資　料

ID HIPASAM

Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

LETRA: SUBCI
Nº: 11849/96

La Cancillería - Dirección General de Cooperación - presenta sus atentos saludos a la Embajada del Japón y tiene el agrado de dirigirse a esa en relación a su nota Nro. 190 el marco del Programa de Cooperación Técnica tipo *ESTUDIOS DE DESARROLLO* correspondiente al año fiscal 1997.

Al respecto se presenta para el mencionado programa el Proyecto: *Producción de Hierro Briqueteado en Caliente (HBI)* presentado por el Gobierno de la Provincia de Río Negro.

Asimismo, se reitera el pedido efectuado en el marco del Programa de la referencia del Proyecto presentado a esa Representación para el período fiscal 1996 por Nota SUBCI 11849/95 del 26 de septiembre de 1995 en relación a los siguientes temas, presentados oportunamente por la Secretaría de Minería:

- *Nro. 1: Mineralizaciones metalíferas asociadas a terrenos ordovicicos y*
- *Nro. 2: Mineralizaciones metalíferas asociadas a depósitos tipo estratoligados.*

Al respecto, y en relación al párrafo precedente, se envía una propuesta modificatoria que consiste en la ampliación del área geográfica del Proyecto Nro. 2, según croquis que se adjunta, con el fin de incorporar importantes zonas con potencial de mineralización cuproaurífera, proyecto que la Dirección Nacional del Servicio Geológico de la Secretaría de Minería prioriza respecto del Proyecto Nro. 1.

La Cancillería - Dirección General de Cooperación - hace propicia la oportunidad para reiterar a la Embajada del Japón las seguridades de su más distinguida consideración.

Buenos Aires, 3 de septiembre de 1996.-

arg
fan
Alestdes

A LA EMBAJADA DEL JAPON
Buenos Aires

República Argentina
Provincia de Río Negro
Poder Ejecutivo

VIEDMA 24 SEP 1996

SEÑOR JEFE REPRESENTACION:

En nombre del Gobierno de la Provincia de Río Negro, República Argentina, me es grato solicitar a dicha Agencia de Cooperación Internacional del Japón, en el marco del Acuerdo Bilateral, la ejecución de un estudio de Reaprovechamiento del Complejo Industrial de la ex Empresa Hierros Patagónico de Sierra Grande Sociedad Anónima Minera (HIPASAM), hoy denominada HIPARSA, que fuera desactivada en Mayo de 1991, como parte del Plan de Privatización de las Empresas del Estado Argentino.-

A la fecha, luego de diversos intentos de privatización sin éxito, el referido Complejo ha sido transferido al Estado Provincial, por un comodato de noventa (90) años.-

HIPASAM mantenía una población de doce mil (12.000) personas, siendo el corazón del Complejo Industrial su Planta de Concentración de Hiero Mineral, con una capacidad de procesamiento que alcanza los 2.000.000 Tn anuales, y que fuera construída en 1972 por el grupo empresarial más grande de Vuestra Nación, MITSUI Y CO. LTD. De Tokio y KURIMOTO IRON WORKS LTD., de Osaka, mediante financiación de THE EXPORT BANK OF JAPAN.-

Es de hacer notar que, además de la descripta, el Complejo se compone de: Yacimiento de Mineral de Hierro, Planta de Trituración Primaria y Secundaria (construída por grupo Alemán), Planta de Bombeo y Ferroducto (construídos por grupo estadounidense), Planta de Peletización (construída por consorcio Canadiense-Argentino) y muelle embarcadero de mineral (construído por grupo Alemán). Se estima que, a valores actuales, volver a realizar este complejo demandaría una inversión de alrededor de mil millones de dólares estadounidenses.-

Precisamente, el muelle embarcadero reviste especialísima consideración, ya que podría dar impulso reactivador inmediato, al permitir la implantación de un complejo pesquero continental, en virtud de la riqueza ictícola que guarda nuestro Golfo San Matías.-

Este Gobierno se halla firmemente comprometido en dar soluciones firmes y completas. Razones geográficas, de jurisdicción, demográficas y económicas lo coligan; crear fuentes de trabajo alternativas y mantener la población; impulsar el desarrollo regional de la actividad minera y la industria siderúrgica; el aprovechamiento de la riqueza pesquera y su

industrialización, entre otras potencialidades, hacen que solicitemos a esa prestigiosa Agencia de Cooperación Internacional, gestione ante el Gobierno de Japón para que se considere nuestro pedido de Estudio de Reaprovechamiento Integral del Complejo Sierra Grande.-

Para cualquier información adicional, me encuentro a su entera disposición.-

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para saludar a Ud. muy cordialmente.-

DR. PABLO VERANI
GOBERNADOR

AL SR.
JEFE DE REPRESENTACION
AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL
DEL JAPON (JICA)
SU DESPACHO

(1) RESUMEN DEL PROYECTO

1. DENOMINACION DEL PROYECTO

Producción de Hierro Briqueteado en Caliente (HBI).-

2. UBICACION

Provincia de Río Negro, República Argentina.-

3.1 ORGANISMO RESPONSABLE

Gobierno de la Provincia de Río Negro.-

3.2 ORGANISMO EJECUTOR

Secretaría de Estado de Relaciones Económicas del Ministerio de Economía.-

4. JUSTIFICACION DEL PROYECTO

El día 17 de Agosto de 1993 el Gobierno Nacional (Ministerio de Defensa) transfirió al Gobierno de la Provincia de Río Negro la totalidad de los activos de la empresa minero-metalúrgica HIPASAM, desactivada en Mayo de 1991 como consecuencia de la transformación que generó en la industria metalúrgica la apertura de la economía argentina. Desde entonces, esta situación no ha podido ser revertida y perjudica severamente a la población de Sierra Grande -unos 15.000 habitantes- que dependían directa o indirectamente de la planta, y que no disponen de ninguna otra alternativa laboral en la zona. Además de la población afectada en forma directa, también debe considerarse el impacto que esta situación produce en toda la Provincia de Río Negro: la inmovilización de una inversión significativa no sólo en el área industrial, sino en la infraestructura provista, la cesación de una fuente de recursos impositivos, la anulación de un importante factor de desarrollo y la agobiante carga que significa el mantenimiento de las instalaciones, de la infraestructura y de la satisfacción de las necesidades básicas de la población remanente.-

Por lo anterior, el Gobierno de la Provincia de Río Negro encaró, con recursos propios, un estudio de alternativas tecnológicas que permitieran reactivar la planta, obteniendo un nuevo producto -Hierro briqueteado en caliente (HBI)- que reemplazara al que originalmente se producía -pelet de mineral de hierro para Altos Hornos- que no resulta en la actualidad competitivo ni en el mercado interno ni en el internacional.-

Con ese objeto, se remitió una partida del concentrado a Alemania, en donde se efectuaron los ensayos en escala de laboratorio y piloto, determinado la viabilidad técnica de su utilización para producir briquetas de hierro prensadas en caliente, de calidad adecuada para la creciente demanda del mercado internacional.-

Por otra parte se efectuó un estudio de Pre-factibilidad, para obtener una primera evaluación económica en base a los valores actuales, la demanda del producto en los mercados internacionales y los costos estimados del producto sobre la base de los consumos especificos determinados en los ensayos piloto, los valores actuales de los insumos, mano de obra, transporte, etc.-

Estos estudios arrojaron resultados muy positivos, y ello está reflejado en los indicadores económicos que señalan *prima facie* que es altamente rentable y factible técnica y económicamente, aún considerando las condiciones más desfavorables.-

A pesar delos resultados favorables en los estudios de Pre-factibilidad efectuados, es necesario completar todos los estudios técnicos, económicos y de ingeniería financiera para tener el informe final de factibilidad que es requerido para la realización del proyecto.-

5. COMIENZO PROGRAMADO DEL PROYECTO

El comienzo del estudio de factibilidad está previsto en forma inmediata.-

6. PROBABLE FUENTE DE FONDOS Y/O ASISTENCIA (Incluyendo el de origen externo)

Se requiere el apoyo financiero externo, para complementar los aportes que está realizando la Provincia.-

7. OTROS PROYECTOS PERTINENTES, SI LOS HAY

Análisis del desarrollo de la industria pesquera costera y de alta mar, aprovechando el embarcadero existente.-

(2) TERMINOS DE REFERENCIA DEL ESTUDIO PROPUESTO

1.- NECESIDAD Y JUSTIFICACION DEL ESTUDIO

El estudio es necesario para el completamiento del análisis de factibilidad final del proyecto "PRODUCCION DE HIERRO BRIQUETEADO EN CALIENTE", condición imprescindible para obtener la financiación necesaria y proceder a la ejecución de esta mejora tecnológica que permitirá reactivar todo el complejo productivo de Sierra Grande, obteniendo un producto (HBI) altamente competitivo en los mercados nacionales e internacionales y, además, constituyendo la base (materia prima) para el desarrollo futuro de otras industrias complementarias, que con baja inversión podrán ser instaladas en la zona.-

La justificación de este estudio se basa principalmente en el beneficio social que produciría la reactivación de la planta en una zona donde no existen posibilidades de trabajos alternativos.-

También la adopción de esta tecnología de primera línea demandará la capacitación y elevación del nivel técnico del personal requerido, y actuará como un polo de desarrollo de otras industrias complementarias.-

2.- OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Efectuar todas las tareas y estudios necesarios para establecer la factibilidad final del proyecto y posibilitar la ejecución del mismo en el menor tiempo posible.-

3.- AREA DEL ESTUDIO

El estudio abarca la totalidad de las áreas técnicas y económicas que resulten necesarias para confirmar los datos obtenidos preliminarmente en el estudio de pre-factibilidad, tanto en lo que deba ser ejecutado en el país como lo que requiera ser efectuado en el extranjero.-

4.- ALCANCE DEL ESTUDIO

El alcance del estudio queda definido técnicamente como la ejecución de un análisis final de factibilidad de producir hierro briqueteado en caliente, utilizando como materia prima los concentrados de magnetita que se obtienen de la concentración de minerales del yacimiento de hierro de Sierra Grande en la Provincia de Río Negro, por lo que es necesario completar todos los estudios técnicos, económicos y de ingeniería financiera para tener el informe final de factibilidad que es requerido para la realización del proyecto.-

Para ello, se encuentra disponible el estudio de pre-factibilidad realizado, así como el equipo que trabajó en ello, para solventar la ampliación de información que pudiera ser requerida, a fin de cumplimentar los puntos siguientes.-

4.1 EVALUACION DE LA INFRAESTRUCTURA EXISTENTE

4.2 PROPUESTA DE RECONVERSION DE LA PLANTA

4.3 PROPUESTA DE LA TECNOLOGIA A APLICAR

4.4 ANALISIS ECONOMICO

4.5 ANALISIS FINANCIERO

4.6 ESTUDIO DE MERCADO

5.- CRONOGRAMA

El cronograma tentativo de tareas abarca un período de 6 meses.-

6.- OTRAS INFORMACIONES PERTINENTES

Está disponible el estudio de pre-factibilidad con toda la información necesaria, así como el equipo que ejecutó dicha tarea, para ampliar cualquiera de sus aspectos.-

(3) COMPROMISOS DEL PAIS RECEPTOR

Para facilitar la ejecución del estudio, el Gobierno de la República Argentina tomará las siguientes medidas:

(1) Garantizar la seguridad del equipo de Estudio.-
(2) Permitir a los miembros del equipo de Estudio entrar, salir y permanecer en el país durante la asignación a los trabajos, y exonerarlos de los registros de extranjería y del pago de los derechos consulares.-
(3) Exonerar a los miembros del equipo de Estudio del pago de impuestos, derechos aduaneros y cualquier otra imposición sobre equipos, maquinarias y otros materiales que se introduzcan o se saquen fuera del país para la ejecución del Estudio.-
(4) Exonerar a los miembros del equipo de Estudio del pago de impuestos a la renta y otras contribuciones de cualquier naturaleza en relación con sus sueldos, remuneraciones o subsistencias pagados por sus servicios en relación con la ejecución del Estudio.-
(5) Extender las facilidades necesarias al equipo de Estudio para la remisión de los fondos que se transfieran al país desde el Japón en relación con la ejecución del Estudio.-
(6) Otorgar permisos para que puedan entrar a propiedades privadas o áreas restringidas para llevar a cabo el estudio.-
(7) Otorgar permisos para transportar del país receptor al Japón los datos, informaciones y materiales necesarios para el Estudio.-
(8) Suministrar el servicio médico necesario, con cargo al equipo de Estudio Japonés.-

(4) EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

se hará cargo de cualquier reclamo que se eleve contra los miembros del equipo de Estudio en el desempeño de sus funciones relativas a la Ejecución del Estudio, salvo que dichos reclamos provengan de la negligencia o mala conducta de los miembros.-

(5) LA SECRETARIA DE RELACIONES ECONOMICAS

actuará como contraparte del Equipo de Estudio japonés y también como nexo de coordinación en relación con otras instituciones gubernamentales y no gubernamentales relacionadas para garantizar la mejor ejecución del estudio.-

República Argentina
Provincia de Río Negro
MINISTERIO DE ECONOMIA

El Gobierno de la República Argentina asegurará que los términos especificados en este formulario serán cumplidos a fin de que el Estudio de Desarrollo sea conducido ágil y eficazmente por el Equipo de Estudio del Japón.-

平成９年度開発調査要請案件

旧HIPASAM 社工業コンビナートリハビリ計画調査

背景（州知事からのカバーリング・レターより）

中央政府（国防省）は、国営企業の民営化計画の一環として、1991年、HIPASAM 社の工業コンビナートの操業を停止した。その後、同コンビナートの民営化を推進したが、実現できなかった。その結果、90年間の賃借契約を通じ、リオネグロ州政府へ移管した。

約1.2 万人の人口を維持してきたHIPASAM 社の核となる設備は、日本の輸出輸入銀行のファイナンスを通じ、三井物産（株）と栗本鉄工（株）が建設した年間２百万トンの処理能力を有する鉄鉱石の選鉱・濃縮プラントである。

HIPASAM 社のコンビナートは、前述設備のほか、破砕設備（ドイツ企業連合が建設）、ポンプ・ダクト設備（米国企業連合が建設）、ペレタイジング・プラント（カナダとア国の企業連合が建設）とペレットの船積み用施設（ドイツ企業連合が建設）からなり、この種の施設を現在建設すれば、約10億ドルの投資を要するものと試算されている。

特に船積み用バースについては、サン・マティアス湾の水産資源の開発の拠点として、すぐにでも再活性化できるものと位置付けている。

州政府は、地理・管轄的及び社会経済的理由から、鉱業及び製鉄業並びに水産資源の開発と加工を中心とした地域開発の促進を図り、代替雇用機会を提供し住民を維持するための総合的でかつ確実な解決策の発掘に努めていることから、HIPARSA（旧HIPASAM ）の工業コンビナートのリハビリ・再利用に関する調査を要請するものである。

1.概要

(1) 案件名：旧HIPASAM 社工業コンビナートリハビリ計画調査
（焼結ブリケット(HBI) の生産F/S)

(2) 調査対象地域：リオネグロ州シエラ・グランデ地区

(3)1. 要請機関：リオネグロ州政府

(3)2. 実施機関：リオネグロ州経済省経済関係庁

(4) 計画の妥当性

中央政府は、経済の開放政策が伴った鉄鋼部門の改編の結果として1991年５月に操業を停止したHIPASAM 社の資産を、1993年８月17日、リオネグロ州政府への移管を実施した。それ以来、その操業停止の状況は変更できず、同社に直接または間接的に依存し、他の雇用機会がないシエラグランデ地区の約1.5 万人の人口に厳しい影響を与えている。このほか、工業分野のみならずインフラ面での大規模な投資の固定化、州

の税収源の操業停止、重要な開発要素の中断、既存設備・インフラの維持ならびに周辺の残留人口の基礎的ニーズの充足に関する高いコストの負担等、リオネグロ州全体に影響を与えている。

このため、リオネグロ州政府は、国内外市場にて競争力が低い高炉用鉄鉱石ペレットに代わる焼結ブリケットを生産する技術の導入について、独自の予算で調査を進めてきている。

現地より送られた原料を用いてドイツにて行われた実験室及びパイロット・プラント・レベルでの試験の結果、十分高い品質の焼結ブリケットの生産が技術的可能であることが確認されている。

現在の単価、国際市場における需要並びに現在の投入材のコスト、人件費及びパイロット・プラントでの試験に基づく生産コストの試算をベースに経済性の予備評価も実施されている。

これら調査では、最悪の条件下においても、十分経済性があり、かつ技術的にフィージブルであるとの結果が出ている。

しかしながら、本プロジェクトを実現する為には、技術的、経済的及び財務的な調査を行い、フィージビリティーに関する報告書を作成する必要がある。

(5) 開始予定時期：すぐにでも開始できる

(6) 可能な資金源または援助
外部資金が必要である

(7) 他関連プロジェクト
既存バースの利用による水産開発計画の分析

2.Terms of Reference

(1) 調査の必要性・妥当性

本調査は、必要なファイナンスを得、周辺地域の関連産業の発展のベースとなる国内外市場において競争力の高い焼結ブリケットの生産に必要な技術の導入を目的とした「焼結ブリケットの生産」に関するプロジェクトの実現性の分析を完成するために必要である。

代替雇用機会がない地域における当該プラントの復活が伴う社会的メリットが本調査の妥当性を裏付けるものである。

また、新しい技術の導入を伴う事から、要員の教育と技術水準の工場を促進するとともに、関連産業の発展の基礎となる。

(2) 調査の目的

当該プロジェクトの実現性に関する調査を行い、早期実現に結び付ける。

(3) 調査の分野

予備調査で得られているデータを確認する為に必要な技術及び経済分野の全項目を調査する。

(4) 調査の範囲

本調査は、シエラ・グランデ鉱山の鉄鉱石の選鉱・濃縮過程より得られるマグネタイトの濃縮物から焼結ブリケットの生産に関するフィージビリティー調査であり、プロジェクトの実現性を評価するために必要な技術的、経済的及び財務的分析を行う。

予備調査（プレF/S)のデータをもとに以下の項目を調査する：

(4)1. 既存施設の評価

(4)2. プラントの近代化に関する提案

(4)3. 採用する技術に関する提案

(4)4. 経済分析

(4)5. 財務分析

(4)6. 市場分析

(5) 実施スケジュール

約６カ月間

(6) 関連情報

プレＦ／Ｓ他

3.ア国政府のアンダーテーキング他

省略

TOP (中小企業品質改善計画)

中小企業

Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

LETRA: SUBCI
Nº: 11943/96

La Cancillería - Dirección General de Cooperación - presenta sus atentos saludos a la Embajada del Japón y tiene el agrado de dirigirse a esa en relación a su nota Nro. 190 el marco del Programa de Cooperación Técnica tipo *ESTUDIOS DE DESARROLLO* correspondiente al año fiscal 1997 y en adición a la Nota SUBCI 11849/96 del 30 de septiembre ppdo.

Al respecto, se presenta para el mencionado programa el Proyecto: *Mejoramiento de la Calidad y de los Métodos de Incorporación de Tecnología en las PYMES Industriales de la República Argentina* presentado por la Subsecretaría de Industria del Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos.

La Cancillería - Dirección General de Cooperación - hace propicia la oportunidad para reiterar a la Embajada del Japón las seguridades de su más distinguida consideración.

Buenos Aires, 8 de octubre de 1996.-

arg
fan
Alestdel

A LA EMBAJADA DEL JAPON
Buenos Aires

APLICACIÓN PARA LA COOPERACIÓN TÉCNICA (ESTUDIO DE DESARROLLO) DEL GOBIERNO DEL JAPÓN

1.- TÍTULO DE PROYECTO

"MEJORAMIENTO DE LA CALIDAD Y DE LOS MÉTODOS DE INCORPORACIÓN DE TECNOLOGÍA EN LA PYMES INDUSTRIALES DE LA REPÚBLICA ARGENTINA"

2.- UBICACIÓN

TERRITORIO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

3.- AGENCIA

DIRECCIÓN NACIONAL DE PYMES DE LA
SECRETARIA DE INDUSTRIA, COMERCIO Y MINERÍA DE LA NACIÓN ARGENTINA
Sr Secretario de Industria: Dr. Alieto Guadagni
Sr. Director Nacional de Pymes: Lic Dante Sica
Dirección : Av Julio A. Roca 651

4. JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

Introducción

El sector PyME industrial de la República Argentina se encuentra sumido en un proceso de reconversión tendiente a aumentar sus niveles de competitividad a niveles internacionales, buscando una inserción permanente de la PyMES en las corrientes de comercio internacional y buscando afianzar su presencia en el MERCOSUR.

La reforma emprendida en 1991 eliminó una base de subsidios y regulaciones que atentaban contra la competitividad empresaria y que generaban rigideces en la difusión y adopción de tecnologia modernas, sobrecostos para la toma de créditos y la imposibilidad de superar los obstáculos que supone mantener en el largo plazo una corriente exportadora.

La actual re-estructuración de las Pymes consiste en la superación de las rigideces estructurales, propias y producidas por el excesivo intervencionismo del Estado, buscando adecuar los tamaños de planta, la calidad del producto y la incorporación de criterios tecnológicos que permitan una mayor competitividad en la producción.

4.- JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

Condiciones del sector

Según el CNE 94 existen en la Argentina aproximadamente 90.000 Pequeñas y Medianas Empresas con un nivel de ocupación de un Millón de personas que generan el 40% del Producto Bruto Interno. Los sectores con mayor presencia de PyMES industriales son el de alimentos y bebidas, textil e indumentaria e industria metal mecánica.

El pasaje de una economía semicerrada a una economía abierta implicó una modificación sustancial en los parámetros de viabilidad y de eficiencia empresaria. Las PyMES, en general, fueron las estructuras menos preparadas, por sus condiciones anteriores de funcionamiento, para resistir el impacto provocado por la conjunción de la competencia externa y el cambio de los precios relativos generados por la convertibilidad. En este proceso muchas pequeñas y medianas empresas desaparecieron, muchas cambiaron su filosofia de producción y de conducción llegando a aprovechar las oportunidades que genera la apertura de la economía y otras tantas se encuentran en el umbral de la competitividad, y por lo tanto necesitan asistencia del Estado para superar sus limitaciones.

Politica nacional para el sector

Los tres ejes que orientan nuestras aciones de política industrial son el financiamiento, el asesoramiento y la capacitación en temàs tecnológicos y de calidad. Estos principios fueron instrumentados a través de la LEY 24.467 (Ley de PyMES) cuya normativa prevé:

El financiamiento, a través de los siguientes instrumentos:

- Líneas de crédito para PyMES
- Programa global de créditos para las Micro y Pequeñas Empresas del BID
- Fondo de Asistencia para la Constitución de Consorcios
- Redes productivas
- Sociedades de Garantía Reciproca (SGR)

La capacitación y el asesoramiento en tecnologías duras y blandas a través de:

- Sistema de Fortalecimiento de las Estructuras de Apoyo a las PyMES (Programa de Autodiagnóstico Asistido)
- el Programa de Asistencia a PyMES a través de sus servicios de información y de capacitación
- La Ventanilla PyME que brinda asesoramiento crediticio y financiero
- Sistema del Instituto Nacional de Tecnología Industrial (INTI)

El asesoramiento en la implementación de sistemas de calidad, con los programas de

- Desarrollo de Proveedores
- Instituto Nacional de Tecnología Industrial (INTI)
- Redes productivas

Lineamientos del proyecto

Un diagnóstico reciente sobre problemas que enfrentan las PyMES en el aspecto tecnológico y las medidas recomendadas para su superación indica que estos obstáculos son de características casi estructurales, donde se suman problemas de financiamiento, información, capacitación y soporte por parte del Estado a las actividades innovativas.

Muchos de los instrumentos contenidos en la Ley 24.467 están orientados a cubrir estas deficiencias como por ejemplo las líneas de créditos para la compra de bienes de capital o el Servicio de Información, sin embargo existe todavía una brecha entre la disponibilidad de instrumentos y las demandas reales expresadas por los empresarios que esperamos cubrir con las asistencia de la JICA.

El apoyo técnico solicitado a JICA complementará los recursos aplicados a un proyecto global que comprende la promoción de los programas de apoyo tecnológico, presentando de una manera comprensible para los empresarios casos exitosos de aplicación en las PyMES. Además se analizaran las posibilidades de promover las actividades de I&D incentivando el desarrollo de nuevas tecnologías.

En el ámbito de la capacitación organizaremos un sistema especializado en tecnología orientado a los ámbitos específicos de la administración pública nacional, provincial y municipal con una importante participación de consultores extranjeros. Por último complementaremos este sistema con la creación de una red sistematizada de información de apoyo tecnológico integrada por organizaciones específicas nacionales y extranjeras.

El mismo diagnóstico realizado en el tema tecnológico es extensible a la implementación de sistemas modernos de calidad en donde el Estado tiene la necesidad

de organizar programas prácticos de control de calidad, implementar un régimen de facilidades para que las PyMES desarrollen actividades de mejoramiento de la calidad y crear una red de servicios de mejoramiento de la calidad a nivel nacional.

Beneficiarios

Los beneficiarios de la asistencia de JICA son el estado nacional, provincial y municipal que se beneficiará de la capacitación dada por expertos japoneses a los consultores dedicados a la asistencia a las PyMES y organizaciones intermedias. También serán beneficiadas las pequeñas y medianas empresas por el mejoramiento de la información y de los métodos de transferencia de información sobre temas tecnológicos y de calidad.

5.- COMIENZO DE LA COOPERACIÓN

Deseamos que la cooperación se desarrolle a partir del año 1997. La fecha de terminación de la asistencia quedará determinado por el estudio preliminar.

6.- RECURSOS

A determinar

7.- OBJETIVOS INMEDIATOS , RESULTADOS Y ACTIVIDADES DEL ESTUDIO SOLICITADO

Objetivo 1

Organizar un programa de capacitación en temas tecnológicos para consultores del ámbito publico y privado relacionados con las *redes productivas* [1] con especial énfasis aquellas relacionadas con los sectores alimenticio, metalmecánico y textil.

Resultado esperado 1.1
Realizar un diagnóstico de la "tecnología apropiada" aplicable a las redes productivas existentes

Resultado esperado 1.2

Transmitir a los participantes del programa de capacitación información sobre la oferta tecnológica aplicable a las *redes productivas.*

Resultado esperado 1.3
Generar en el ámbito de las provincias y municipios consultoría especializada en tecnologias aplicables al desarrollo de los sectores productivos específicos del lugar.

Actividades
Las actividades serán definidas con la ejecución del Estudio Preliminar

[1] / Las redes productivas o *manufacturing network* constituye un concepto de que tiene como base de trabajo o *target* grupos de empresas que emprenden acciones cooperativas, que pueden tener como objetivos la reducción de costos, el aprendizaje y adquisición de nuevas tecnologías, la búsqueda de escala de exportaciones ,etc. Algunas empresas de estas redes pueden constituirse como un grupo piloto para la prueba de políticas industriales activas.

Objetivo 2

Asesorar a los encargados de diseñar las políticas sobre los métodos y estructuras japonesas de transferencia de tecnología.

Resultado esperado 2.1.
Implementar nuevas herramientas destinadas a facilitar la transferencia de tecnología a los sectores productivos.

Actividades
Las actividades serán definidas con la ejecución del Estudio Preliminar

Objetivo 3

Definir y estandarizar programas de certificación de la calidad de productos destinados a las exportaciones de las PyMES industriales, tomando como base del estudio las redes productivas existentes de los sectores textil alimenticio y metalmecánico.

Resultado esperado 3.1.
Definir un plan piloto aplicable a las redes productivas mencionadas.

Resultado esperado 3.2
Asesorar a la Dirección de PyMES en un plan piloto de aplicación de programas de certificación de la calidad.

Resultado 4
Capacitar a consultores nacionales en la aplicación del plan piloto de certificación de la calidad.

Actividades

Las actividades serán definidas con la ejecución del Estudio Preliminar

8.-FACILIDADES PARA LA REALIZACIÓN DEL ESTUDIO DE DESARROLLO

Los consultores dispondrán de oficina/s con el mobiliario y las comodidades adecuadas para realizar eficazmente su tarea. Además, contarán con teléfono, fax y computadora. La Secretaria de Industria, Comercio y Mineria facilitará los traslados en el ámbito Capital Federal y Gran Buenos Aires. Los viajes que se realicen fuera de este radio, así como si fuera necesario el alquiler de vehiculos, deberán ser financiados por el propio Estudio de Desarrollo.

Se dispondrán los medios para que cuenten con toda la información, interna de la Secretaria de Industria, Comercio y Mineria, así como otros organismos del Ministerio de Economía, que resulten necesarios para la ejecución del trabajo.

Es recomendable que los técnicos enviados hablen castellano y tengan experiencia en empresas PyMES de mediano nivel de desarrollo.

アルゼンティン中小工業における
品質と技術導入

平成９年度開発調査要請案件

1.案件名：アルゼンティン中小工業における品質向上と技術導入手法

2.対象地域：全国

3.実施機関：経済公共事業省商鉱工業庁中小企業局

4.計画の妥当性

背景

アルゼンティンの中小企業は、輸出への参入とメルコスールにおけるプレゼンスの強化を目的とし、国際水準までの競争力の向上を目指した再転換の過程に置かれている。

1991年より実施されている経済改革により、企業の競争力に反し、新技術の普及・適用を妨げ、融資獲得における過剰なコストや長期的な輸出計画の実現の阻害要因を伴っていた補助金制度や規制が撤廃された。

現在の中小企業の再編は、工場の規模の適正化、品質の向上、競争力の改善を目指した技術の導入を通じた政府の過度的な介入によって発生していた構造的な硬直性の克服を中心としている。

現状

1994年に行なわれた経済センサスによれば、アルゼンティンの製造業部門の中小企業数は約９万に及び、約100 万人の雇用を伴い、国内総生産の40% を占めている。また、中小企業が最も多い部門は、食品・飲料、繊維・衣料と機械・金属部門である。

半閉鎖的経済から開放経済への移行は、企業の経済性や効率の基準の大きな変化をもたらしている。全般的に中小企業は、今まで活動してきた条件により、貿易の開放と兌換計画によって発生した相対価格の変化の影響に最も弱い組織となっている。この過程において、多数の中小企業が倒産している。生産・経営方針を変え、経済の開放の結果、利益を得ている企業もあるが、競争力の限界に置かれ、各種制約要因の克服に向けた政府の支援を求めている企業も多い。

政府の中小企業政策

政府の産業政策は、金融及び技術、品質改善に関する指導と人材育成を柱としている。これらは、中小企業法（第24.467法）にて定められており、以下の手段を通じて実行されている。

金融支援：中小企業向け融資計画、ＩＤＢの零細・小企業向け総合融資計画、企業連合形成の支援基金、生産ネットワークへの支援、制度的保証

ソフト・ハード技術に関する指導と人材育成：中小企業支援体制の強化、情報提供・研修事業を通じた中小企業支援計画、金融アドバイズ窓口、国立工業技術院（INTI）の

ネットワーク
品質改善：サプライヤー育成計画、国立工業技術院(INTI)、生産ネットワークへの支援

計画の概要

最近実施された中小企業が抱えている技術的問題に関する調査によれば、これら問題には構造的な性格が強く、金融、情報、人材育成、政府の支援に関する問題が複合している。

第24.467法に含まれている施策は、資本財調達向け融資や情報サービス等、これら問題の解決を目的としているが、中小企業が活用できるツールと実際のニーズの間にはまだギャップがあり、これをＪＩＣＡの協力でカバーすることを期待している。

JICAに要請する技術的支援は、企業家にとって分かり易い方法で中小企業における適用の成功例を紹介しつつ、技術支援計画の促進からなる政府の総合的計画に向けた資源を補完するものである。また、新技術の開発を奨励し、研究開発事業を促進する可能性を分析する。

人材育成の分野においては、外国コンサルタントの参加による中央政府、州、市町村の各レベルに向けた技術に特化したシステムを開発する。また、これを、国内外の専門機関より構成される情報支援に関する情報ネットワークの構築を通じて補完する。

また、技術問題に関する上述調査の結論は、品質改善にもあてはまり、政府による品質管理に関する実用的な計画、中小企業における品質改善の支援制度、国家レベルの品質改善支援のネットワークの構築等が挙げられる。

被益者

JICAの協力の被益者は、中小企業支援業務に従事している国、州及び市町村ならびに企業団体の関係者である。また、情報の改善及び技術・品質改善に関する情報の伝達方法の改善によって、中小企業も被益者となる。

5.協力の開始時期

1997年からの開始を希望する。

6.予算

検討中

7.調査の目標・成果・活動内容

目標１

主に食品、金属機械及び繊維部門の生産ﾈｯﾄﾜｰｸ（manifacturing network)に関連している公的部門及び民間部門のコンサルタントを対象とした技術に関するトレーニング計画を作成する。

期待する成果１：既存の生産ネットワークに適用できる「適切な技術」に関する診断調査を実施する。
期待する成果２：生産ネットワークにて適用可能な技術に関する情報をトレーニング参加者に提供する。
期待する成果３：各州及び各市町村において各地域の産業の開発に適用できる技術に特化したコンサルタントが配置される。
活動内容：事前調査で設定する。

目標２
日本における技術移転手法と体制について、産業政策従事者へアドバイズする。
期待する成果１：生産部門への技術移転に関する新しい手段を導入する。
活動内容：事前調査で設定する。

目標３
繊維、食品、金属機械産業部門に存在する生産ネットワークの調査をベースに中小企業の輸出製品の品質認証制度に関するプログラムを設定・標準化する。
期待する成果１：上述生産ネットワークに適用できるモデル計画を策定する。
期待する成果２：品質認証制度の適用に関するモデル計画について中小企業の幹部にアドバイズする。
期待する成果４：品質認証制度に関するモデル計画の適用について国内コンサルタントを養成する。
活動内容：事前調査で設定する。

8.アルゼンティン政府の提供
事務所、首都圏内の移動（首都圏外は調査団負担とする）調査に必要な情報を提供する。

MINUTES OF MEETING
ON
THE PROJECT FORMULATION STUDY
FOR
THE REACTIVATION OF EX-HIPASAM
IN
THE REPUBLIC OF ARGENTINE

BUENOS AIRES, JULY 28, 1997

DANIEL MEILAN MINING UNDERSECRETARY, SECRETARIAT OF INDUSTRY, COMMERCE AND MINING, MINISTRY OF ECONOMICS, PUBLIC WORKS AND SERVICES OF THE REPUBLIC OF ARGENTINE	田中康広 YASUHIRO TANAKA LEADER, PROJECT FORMULATION STUDY TEAM JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (JICA)

The project formulation study team (the Team) organized by the Japan International Cooperation Agency (JICA) and headed by Mr. Yasuhiro Tanaka visited the Republic of Argentine from July 16 to July 29 for the purpose of confirming the background and contents of the proposed Study for the reactivation of ex-HIPASAM (the Study).

During the Team's stay in Argentine, a series of meetings was held between the Team and the Argentine authorities concerned (The list of the attendants appears in the Appendix.). The summary of the discussion is as follows;

1. The Argentine side explained the importance of the Study which would contribute to the creation of job opportunity in the province of Rio Negro and the utilization of invested capital. The Team basically understood the situation and stated that it would convey the request to the ministries concerned in Japan and JICA headquarters. The Team also explained that the appropriateness of implementing the Study should be finally decided by these organizations and the Argentine side understood it.

2. The Argentine side stated that the Study conducted by JICA which is technically reliable would be very helpful for formulating the future plan of ex-HIPASAM. Therefore, it requested that the Study be exclusively devoted to examining the possibility of reactivating ex-HIPASAM and be commenced in as early stage as possible. Moreover, the Argentine side stressed that it should accept any scope of the Study, whatever it might be, as long as it met the request stated above. The Team side took note of the request.

3. Both sides confirmed that, in case the implementation of the Study be formally approved, following points should be assumptions for the further step of the Study.

3-1 Basic Nature and Framework of the Study

a. The Study shall not include the recommendation for promoting fishery in the province of Rio Negro.

b. The Study shall be, taking into account the nature that reactivation of exiting plants is very important to any future plan of HIPARSA, focused on the existing prodution process and the plant management of HIPARSA.

c. The Study is of neutral nature and it does not necessarily lead to the investment from the private sector.

3-2 Signer of the Scope of Work

The signer of the Scope of Work shall be the representatives of the central government, the government of Rio Negro and HIPARSA. Argentine side shall designate the signer by the time when the next JICA mission visits Argentine.

3-3 Undertakings

The standardized contents of undertakings stipulated in the Scope of Work are acceptable for the Argentine side. Especially there is no problem in conducting interview survey with existing private steel works in Argentine.

List of Attendants

Argentine Side

Ministry of External Relations, International Trade and Worship

Eduardo A. Perez	Director General de Cooperacion Internacional
Diana C. Berruhet	Director de Cooperacion Bilateral, Direccion General de Cooperacion Internacional
Andrea de Fornasari	Direccion General de Cooperacion International
Pedro A. Galvalisi	Direccion General de Cooperacion International
Alberto Huergo	Asesor de la Secretaria de Relaciones Economicas

Ministry of Economics and Public Works and Services

Alieto Guadagni	Secretario, Secretaria de Industria, Comercio y Mineria
Daniel Meilan	Subseretario de Mineria
Jorge Sakamoto	Presidente, Comision Nacional de Comercio Exterior, Secretaria de Industria, Comercio y Mineria
Maria Klein	Coordinador, Unidad Japon, Subsecretaria de Comercio Exterior

Siderar S.A.I.C

Carlos Kofman

The Government of the Province of Rio Negro

Pablo Verani	Gobernador
Horacio Joulia	Ministro de Economia, Ministerio de Economia
Rogelio J. Sanchez	Secretario de Relaciones Economicas, Ministerio de Economia

Hierro Patagonico Rionegrino S.A (HIPARSA)

Edgardo Corvalan	Presidente
Carlos Errecalde	Vicepresidente
Francisco G. Astorga	Jefe Area de Minas
Amilcar Cariac	Jefe de Peletizacion
Raul Sererino	Secretario de Directorio
Oscar Pringles	Jefe de Planta de Concentracion

Japanese Side

Study Team

Yasuhiro Tanaka	Team Leader
Masahiro Inada	Team Member (Tecnical Cooperation Policy)
Mitsuru Hagino	Team Member (Steel Industry)
Dentaro Kaneko	Team Member (Steel Manufacturing Technology)
Minoru Yamada	Team Member (Study Planning)
Yoshiko Fukui	Team Member (Interpreter)

JICA Argentine Office

Masahiko Nozue	Deputy Resident Representative
Yamamoto Juan C.	Staff

EL CRONISTA COMERCIAL (97.06.25)

Japón estudiará la factibilidad de aplicar una nueva tecnología

Río Negro sueña con revivir Hipasam

La provincia de Río Negro y el Estado Nacional cruzan los dedos y esperan que, gracias a la implementación de una nueva tecnología, pueda revivirse a la ex Hipasam, la productora de hierro ubicada en Sierra Grande (Río Negro), parada desde 1991.

Todo comenzó hace algunos meses, cuando la provincia —propietaria del yacimiento— y la Nación encararon una gestión ante la Cancillería para obtener asesoramiento japonés.

"Hace dos meses viajé a Japón, donde mantuvimos reuniones con la agencia oficial de cooperación técnica del gobierno nipón (JAYCA) y con funcionarios del MITI", señaló a *El Cronista* Daniel Meilán, subsecretario de Minería.

En respuesta al pedido argentino, ayer se confirmó que en julio arribará al país una delegación de la JAYCA, que mantendrá reuniones de planificación con los funcionarios locales y visitará las instalaciones inactivas de Hipasam.

El problema técnico que presenta Hipasam es que su hierro es de baja ley y, además, presenta un alto contenido de fósforo. Concretamente, esto implicaba un aumento de costos, que terminó por hacer inviable producir un recurso que debía volver a mezclarse. A modo de ejemplo, cuando Somisa utilizaba la producción de Hipasam, estaba obligada a mezclarla con hierro del Brasil para que funcionara.

Sin embargo, una nueva tecnología que permite separar el fósforo del hierro podría allanar el camino hacia la reactivación de Hipasam. De todas formas, la misión japonesa sólo determinará cuándo se realizará el estudio de prefactibilidad para reflotar la producción de hierro: "Para ello, la JAYCA deberá subcontratar a una consultora japonesa. Debido a la cooperación, que no tendrá costo alguno para la Argentina, en tres o cuatro meses podría estar concluido el estudio", agregó Meilán.

A partir de allí, la provincia de Río Negro deberá analizar los resultados para ver si el proyecto aún es rentable. En caso afirmativo, podría convocar a una licitación para reactivar el complejo que ya despertó el interés de algunas firmas niponas, entre las que estaría la Mitsui.

De todas formas, la participación japonesa no es nueva. Antes de que se decidiera dejar sin efecto el proyecto, un consorcio integrado por empresas argentinas, de Alemania y del Japón, tuvo a su cargo la adecuación técnica del yacimiento y la construcción de un puerto de aguas profundas.

Pero la apuesta japonesa en minería es más amplia. El secretario de Industria, Comercio y Minería, Alieto Guadagni, anunció también ayer que desde el 11 y hasta el 17 de julio trabajará en el país una delegación de la agencia minera del gobierno japonés, Metal Minning Agency, para identificar a través de imágenes satelitales y estudios geológicos de campo, áreas de exploración de minerales en Mendoza, San Juan y La Rioja.◆

LA NACION (97.06.25)

Mitsui, compañía minera japonesa, tiene en la mira a la ex Hipasam, la mina de hierro ubicada en la localidad de Sierra Grande (Río Negro). La clave del interés de la empresa está en la aplicación de nuevas tecnologías que harían rentable la explotación del mineral.

Pero la reactivación del yacimiento dependerá del resultado del análisis que realizará la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA). La agencia estatal, que explora posibilidades de negocios, enviará en tres semanas una delegación al país.

* * *

Interés en reactivar un complejo minero

Viedma - La gigante japonesa Mitsui está interesada en la reactivación del complejo minero Hipasam, en la provincia de Río Negro, a partir de la aplicación de nueva tecnología que podría convertir en rentable la explotación de hierro.

El proyecto depende del resultado de un estudio de factibilidad que realizará el próximo mes la agencia de cooperación internacional japonesa, Jica; denominado Reactivación de la ex Hipasam. Producción hierro briquelado en caliente. La misión japonesa estuvo en febrero pasado analizando la prefactibilidad del proyecto y «regresará para terminar el análisis técnico, que pondrá a disposición de empresas niponas», informó el secretario de Industria, Comercio y Minería, Alieto Guadagni.

La explotación de la mina ubicada en Sierra Grande, Río Negro, sería factible a partir de una nueva tecnología para separar el fósforo del hierro, y que permite aprovechar los dos minerales. Fuentes del sector indicaron que el principal interesado en la reactivación es la empresa japonesa Mitsui, con la que se iniciaron contactos en noviembre pasado, pero que entraron en una impasse hasta que se conozca el informe de Jica.

Crecen los vínculos con Japón

Hay nuevos rubros que acaparan el interés de los nipones por la Argentina

La minería y la forestación son los dos nuevos sectores de la Argentina que están logrando retener la mirada de inversores y empresarios nipones, según aseguró el embajador argentino en Japón, José Sanchís Muñoz, en un almuerzo organizado la última semana por la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales (UCES).

Además de comprarle aluminio, pescados y productos agroalimenticios a nuestro país, Japón ahora hace foco en la minería y en la forestación argentinas: hubo una misión de ese país interesada en minerales y metales que regresó con varios proyectos bajo el brazo y se espera ahora la llegada de una delegación de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), que analizará la posibilidad de reactivar la ex Hipasam, en Río Negro. Al mismo tiempo, empresarios nacionales viajarán el año próximo a Japón para presentar programas de producción forestal; Asia parece ser el objetivo final.

Las posibilidades de incrementar los vínculos económicos bilaterales son importantes y están dadas específicamente porque Japón necesita recursos naturales que abundan en la Argentina y está en condiciones de proveer los productos manufacturados, así como el capital y la tecnología para la modernización buscada en el país. La misión de la Cámara de Industria y Comercio de Japón que llegará en septiembre próximo a la Argentina lo prueba.

No obstante, en la carrera por agilizar el intercambio, la Argentina encuentra tuercas por ajustar en la carnes y el trigo.

"Japón sólo importa carne a su mercado con la certificación sin aftosa y sin vacunación; en este sentido nos encontramos en proceso de negociaciones. Estamos en condiciones de ofrecerle sin aftosa, pero no sin vacunación", explicó Sanchís Muñoz.

En lo que respecta al trigo, el diplomático señaló que "nuestros productores no le dedicaron lo suficiente y el mercado se nos clausuró. Hoy lo tienen Canadá y Estados Unidos".

De la mano

Para la Argentina, Japón puede ser una oportuna puerta de entrada al mercado del Asia-Pacífico, que cuenta con 2000 millones de habitantes.

Corea, Filipinas, Hong Kong, Indonesia, Japón, Malasia, Singapur, Tailandia, Taiwan, Vietnam y la República Popular China integran un polo de atracción mundial que registra tasas de crecimiento anual promedio del 6,8 por ciento.

Si bien las exportaciones argentinas a la región se duplicaron en los últimos cinco años, sólo representan el 0,17 por ciento de las importaciones totales del área.

Según explica el Informe Okita II, elaborado con el apoyo del gobierno del Japón y publicado en julio del último año, los problemas clave que nuestro país debe atender con el fin de expandir las exportaciones al este asiático son: fortalecer las actividades de promoción de ventas, desarrollar estrategias de exportación, mejorar la competitividad en precios y calidad, fortalecer la capacidad de oferta, mejorar el apoyo financiero y desarrollar la infraestructura.

Ana Miura

Apuntes

- **Inversión:** la minería y la forestación son los dos campos que prometen inversiones japonesas concretas, aparte de las telecomunicaciones, los electrodomésticos, la pesca, la hotelería y las finanzas, que son las tradicionales.
- **Intercambio:** la balanza comercial con Japón es negativa. La exportación argentina de pescado ha crecido significativamente, seguido por el aluminio, los cereales y los productos agroalimentarios. Japón le vende a nuestro país autos, barcos y productos electrónicos, entre otras cosas.
- **Apuesta:** más de 50 empresas niponas están radicadas en el país y se espera que se incrementen.

Japón y EE. UU. se Suman al Proceso Productivo

Los pronósticos sectoriales destacan, por sobre todas las cosas, que a pesar de los efectos ya cuantificados en términos de nivel de actividad, generación de empleo, volumen de nuevas inversiones y de exportaciones, el hecho más relevante de la transformación para los analistas e inversores radica en que el proceso de desarrollo de la minería argentina recién comienza.

"Resta aún explorar el 75 por ciento de las áreas con mayor potencial", advierte un informe de la Secretaría de Industria, Comercio y Minería. Estas zonas, que son más de 75 millones de hectáreas, están concentradas especialmente en las provincias de Río Negro, Chubut, Santa Cruz, Salta, Mendoza, Catamarca y Córdoba.

Uno de los principales países interesados en incorporarse al proceso minero argentino, es Japón. Los capitales japoneses, quizás uno de los más exigentes al momento de instalarse en un país, aún no han ingresado en forma masiva a la Argentina, siendo hasta ahora la inversión más importante la realizada en el rubro automotor.

Por ello, la posibilidad de que este país decida aportar capitales y tecnología al sector minero abre infinitas oportunidades tanto para la minería como para otras actividades que podrían verse beneficiadas por la mayor vinculación con la nación oriental. Japón ya ha dado señales concretas. La Metal Mining Agency realizó en febrero de 1997 un reconocimiento de áreas de potencial minero seleccionando algunas para su exploración a través de un estudio en el que se invertirán 3 millones de dólares.

En forma simultánea se están llevando a cabo negociaciones con el Ministerio de Industria de Japón (MITI) para que este autorice el estudio de factibilidad sobre la explotación del Yacimiento de Sierra Grande, que desarrollaría la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) en la provincia de Río Negro.

Entre las últimas operaciones, merece destacarse también el reciente llamado a licitación instrumentado por el gobierno de la provincia de Córdoba para la adjudicación de 152.000 hectáreas para la prospección con derecho a exploración y explotación de las mismas. Han requerido información un número importante de empresas, entre las cuales se encuentran diez de las principales firmas mineras japonesas, entre ellas Itochi, Marubeni, Mitsubishi, Mitsui, Sumitomo Corporation y Tiomen Corporation.

Estados Unidos es otro de los países interesados en la minería argentina. La US Trade and Development firmó un convenio con el Gobierno Argentino, mediante el cual la agencia estadounidense financiará un estudio de factibilidad para la realización de un proyecto de planta de fundición y refinería de cobre que será puesto en consideración de empresas interesadas en desarrollar este emprendimiento, y que marca la senda hacia un mayor grado de industrialización de la producción minera.

EL Cronista Comercial 紙（97年6月25日付）

日本、新技術適用のF/S

リオ・ネグロ、Hipasam社復活の夢を見る。

リオ・ネグロ州政府とアルゼンティン共和国政府は、1991年から閉鎖されている同州シエラ・グランデ市にある鉄鋼生産会社Hipasam社が新技術を適用することで再開できることを期待している。

そもそもの始まりは、数カ月前、同社を所有する州政府と共和国政府が、日本のアドバイスを受けようと外務省を通じて手続を開始したことにあった。

“2ヶ月前、日本へ行き、JICA及び通産省を訪れて話しをした。”と本紙に語るのは、ダニエル・メイラン鉱業庁次官

アルゼンティン側の要請にこたえて、7月にJICAの調査団が当国を訪問することが昨日確認された。調査団は、アルゼンティン政府関係者と調査企画についての会議を行い、現在は稼働していないHipasam社の施設も訪ねることになろう。Hipasam社のかかえる技術的問題点は鉄の品位が低いことと、リンの含有量が高いことである。具体的にはこのことがコスト上昇を招き、生産した製品にもういちど別なものを混ぜ合わせなければならず、結局、採算がとれなくなってしまったのである。すなわち、Somisa社がHipasam社の製品を使っていた当時、ブラジルの鉄を混ぜなければならなかったのである。

しかし、鉄とリン分を分離させる新技術を使えば、Hipasam社の再開も可能になると思われる。今回日本から来る調査団は鉄生産再開の可能性をさぐるプレF/S実施の時期を決定するだけである。“この調査のために、JICAは日本のコンサルタントを契約しなければならない。これは国際協力案件なので、アルゼンティン側のコスト負担はない。調査は3～4ケ月のうちに終了するだろう。”とメイラン次官。

その後、リオ・ネグロ州政府は、調査結果を見て、このプロジェクトにまだ収益性があるかどうかを確認しなければならない。もし収益性があるとなれば、コンビナート再開のための入札を行うこととなろう。すでに三井物産をはじめ、日本企業数社が関心を示している。

この件への日本の関わりは新しいことではない。閉鎖が決定される前、アルゼンティン、ドイツ、日本の企業からなるコンソーシアムが鉱山内の技術改善や水深の深い港の建設を担当したことがあった。

鉱業分野への日本の関わりは、それだけではない。グアダグニ商業鉱工業庁長官の昨日の発表によれば、日本政府の鉱業分野の組織、MMAJの調査団が7月11日から17日まで当国に滞在し、現在の地質調査を行なったり、衛星画像を使用したりして、メンドーサ州、サン・ファン州、ラ・リオハ州の鉱物資源踏査地域を確認するための作業をするということである。

事業化されている鉱脈（現状を予測）
・2000年までの投資予想額：40億ドル
・試掘段階での関係企業数：81

2000年までの状況
・予測生産額：20億ドル
・輸出　　：13億ドル
・雇用創出　：41,000人

La Nacion 紙（97年6月25日付）

三井：日本の鉱業会社。リオ・ネグロ州シエラ・グランデに位置する鉄鉱山を含む旧Hipasam社に関心を持つ。その関心の重要なポイントは、鉄鉱石の開発が収益のあがるものとするための新技術の適用である。

しかし、Hipasam社の再開は、JICAの行う分析の結果にかかっている。JICAとは日本国政府の組織であるが、ここが事業の可能性を調査する。JICAは三週間以内にアルゼンティンに調査団を派遣する。

El Ambito Financiero紙（97年7月4日付）

鉱業コンビナート再開への関心

ビエドマ：日本の巨大企業三井は、リオ・ネグロ州の鉱業コンビナートHipasam社の再開に関心を持っている。新技術を適用することで、収益のあがる可能性があるからだ。

このプロジェクトは、来月JICAが実施する。旧Hipasam社再活性化計画（焼結ブリケット生産）と名づけられたF/Sの結果にかかっている。2月にも日本からの調査団が来て、本プロジェクトのプレF/S分析を行ったが、グアダグニ商業鉱工業庁長官によると、“また（日本の調査団が）来て、日本企業の裁量にまかせられるよう、技術的な分析を終了させる。”のだと言う。

リオ・ネグロ州シエラ・グランデに位置する鉄鉱床の開発は、リンと鉄を分離し、その両方を利用できるような新技術が使えれば可能になる。関係筋によると、この再開に最も興味を示しているのは日本企業三井であり、昨年11月からコンタクトを開始している。しかしその後、障害が生じ、JICAの報告書の内容が明らかになるまで、待たなければならなくなっている。

La Nacion 紙

日本とのきずな、深まる

日本人がアルゼンティンに関心を寄せる新たな項目

在日本アルゼンティン大使館のホセ・サンチス・ムニョス大使が、経営社会科学大学（UCES）が先週主催した昼食会の席上語ったところによると、日本の投資家や企業経営者がアルゼンティンで最近関心を寄せているのは鉱業と林業である。

すでに日本は我が国からアルミニウム、水産物、農産加工品等を輸入しているが、それに加えて現在注目しているのが、アルゼンティンの鉱業と林業。鉱物や金属に興味を持ち、日本からアルゼンティンを訪れたある調査団はたくさんのプロジェクトをかかえて帰国した。また、JICAからの調査団が来る予定になっており、リオ・ネグロの旧Hipasam社再活性化の可能性を分析することになろう。一方、アルゼンティンの企業経営者たちも来年日本を訪れ、林業生産計画を提示することになっている。最終目的は、アジア市場であると思われる。

日本－アルゼンティン二カ国間経済関係強化の可能性は重要である。これは特に日本にとっては、アルゼンティンに豊富にある天然資源が必要であり、日本側としては工業製品、そしてアルゼンティンが目指している近代化のための資本や技術を提供できるという事情による。9月にアルゼンティンを訪れる日本商工会議所の使節団がそれを証明することになろう。

しかしこの関係を推しすすめて行くにあたり、アルゼンティン側は食肉と小麦で調整しなければならないことがある。

“日本市場は、口蹄疫根絶の証明があってワクチンを接種していない牛肉しか輸入しない。この件については、現在交渉中である。我が国は口蹄疫なし、という条件を満たしてはいるが、まだワクチンなしにはなっていない”とムニョス大使は説明する。

小麦に関して大使は、“アルゼンティンの小麦生産者の努力が足りず、市場がアルゼンティンに対して閉ざされている。現在、市場を確保しているのはカナダとアメリカである。”と語った。

☆手をたずさえて：

アルゼンティンにとって、日本は人口20億人をかかえるアジア太平洋市場への格好の扉である。

ここには韓国、フィリピン、香港、インドネシア、日本、マレイシア、シンガポール、タイ、台湾、ヴィエトナム、中国等があり、年平均経済成長率6.8%という世界でも最も魅力のある地域となっている。

アルゼンティンからこの地域への輸出は過去5年で倍増したものの、同地域からの輸入

の0.17%を占めるにすぎない。

日本政府の援助で作成され、昨年発表された第Ⅱ大来多レポートによれば、アジア地域への輸出拡大にむけて我が国が解決すべき問題点は以下に掲げるとおりである。：販売促進活動の強化、輸出戦略開発、価格と品質における競争力強化、供給能力アップ、金融支援の充実、インフラ整備。

（レポート：アナ・ミウラ）

メモ

投資；鉱業と林業の二分野が、日本人が具体的な投資を約束している分野である。その他伝統的に電気通信、家電製品、水産、ホテル、金融等にも投資を行っている。

貿易：アルゼンティンの対日本貿易収支は赤字である。アルゼンティンからの輸出は、アルミニウム、穀物、農産加工品に続いて水産物が著しく伸びている。日本の対アルゼンティン輸出品は自動車、船舶、電子機器等がある。

進出企業：現在、アルゼンティンには50社以上の日本企業が進出しており、さらに増えることが予想される。

Ambito Financiero紙（97年7月14日）

日本と米国、生産プロセスに参加

すでに明らかになっている、事業活性化や雇用創出、新たな投資額、輸出等の効果は別として、今回の分野別予測で特に強調されたのは、分析家や投資家たちが、アルゼンティンの鉱業は開発が始まったばかりであると認識するようになったという点である。

“ポテンシャルの高い地域の75%がまた開発されていない。”と商業鉱工業庁の報告書は言っている。このような地域は全部で7,500万ヘクタールにも及び、主にリオ・ネグロ、チッブット、サンタ・クルス、サンタ・メンドーサ、カタマルカ、コルドバなどに集中している。

アルゼンティンの鉱業開発に関心を持つ国々の中には日本がある。日本からの資本はまだ、アルゼンティンには大量に流れ込んではいないものの、非常に期待されているのは事実である。現在まで、日本からアルゼンティンへ主要な投資がなされた分野は自動車である。

もし、日本がアルゼンティン鉱業分野に資本と技術を注ぎ込むことになれば、鉱業部門にとっても、また日本との結びつきにより、恩恵を受ける他の事業分野にとっても限りないチャンスを与えられることになる。日本はすでに具体的な信号を発している。97年2月

には、MMAJが鉱山開発の可能性の高い地域の調査を行い、後に300万ドルを投じて行う調査で試掘する場所を選定した。

同時に、リオ・ネグロ州で、JICAがシエラ・グランデ鉱床開発のF/Sを実施することの承認を求めて通産省（MITI）との交渉も進んでいる。

最近の動きで、特に言及しておくべきは、コルドバ州政府が15万3千ヘクタールの鉱山開発の採鉱権の入札の公示を行ったこと、そして多数の企業が資料を請求したが、その中に主要な日本企業10社（伊藤忠、丸紅、三菱、三井、住友、トーメンetc･･･）が含まれていたことである。

また、アメリカもアルゼンティン鉱業に関心を持っている。US Trade and Development社は、鋳物工場と銅の製錬所のプロジェクトのF/Sのための資金を提供する契約をアルゼンティン政府と交わした。このプロジェクトの実現には関心を持つ企業が数社あり、鉱業生産を本格的に産業化する道筋をつけることになろう。

① Los japoneses recorrieron todo el complejo minero

Instalarían una oficina en Sierra Grande.

Esperarán el resultado de la visita para licitar.

SIERRA GRANDE (AV)- La delegación japonesa recorrió ayer palmo a palmo las entrañas del complejo minero con reservas por 214 millones de toneladas de hierro, con el objetivo de evaluar la reactivación que crearía nuevos puestos de trabajo para esta ciudad donde la desocupación trepa al 50%.

En ese sentido, la Agencia de Cooperación del Japón (Jica) instalaría una oficina -solicitaron buenas comunicaciones telefónicas-, para trabajar con las memorias de cálculo de producción de Hiparsa en los próximas semanas.

Fuentes vinculadas a la empresa rionegrina vieron en este hecho la voluntad de los japoneses de realizar el estudio de factibilidad, para la puesta en marcha del yacimiento.

La misión, que hoy emprenderá regreso a su país, relevó las posibilidades de reactivación del gigante dormido y también de los procesos a instrumentar para los distintos productos finales.

Con la minuciosa "radiografía" que espera recibir en breve, el gobierno provincial sabrá con qué capital cuenta y así barajar el llamado a licitación pública para su explotación.

Si bien la comitiva declinó brindar alguna opinión sobre su futuro dictamen, no se ocultó que lo que vieron sorprendió gratamente a los extranjeros y quedó una buena impresión en sus retinas.

Tras escuchar la reseña histórica del emprendimiento, bajo la mirada atenta de Santa Bárbara -patrona de los mineros- la traffic con la comitiva ingresó al socavón y bajó hasta el máximo de profundidad, 411 metros.

Al regreso, el ingeniero Kaneko rompió el silencio y opinó que "la mina tiene una estructura muy sólida, con equipos y instalaciones en buen estado y es evidente que hubo una inversión inicial muy grande".

Durante tres días, la delegación chequeó con paciencia oriental todos y cada uno de los detalles sobre el complejo minero y repreguntó sobre la data incluida en los informes argentinos.

La empresa está parada desde 1992, cuando Nación dispuso el cierre de la por entonces Hierro Patagónico de Sierra Grande Sociedad Anónima Mixta.

El ingeniero Francisco García informó que el complejo está en condiciones de ponerse en marcha en 20 días y podría llegar a extraer 160 mil toneladas mensuales, con 50% de magnetita.

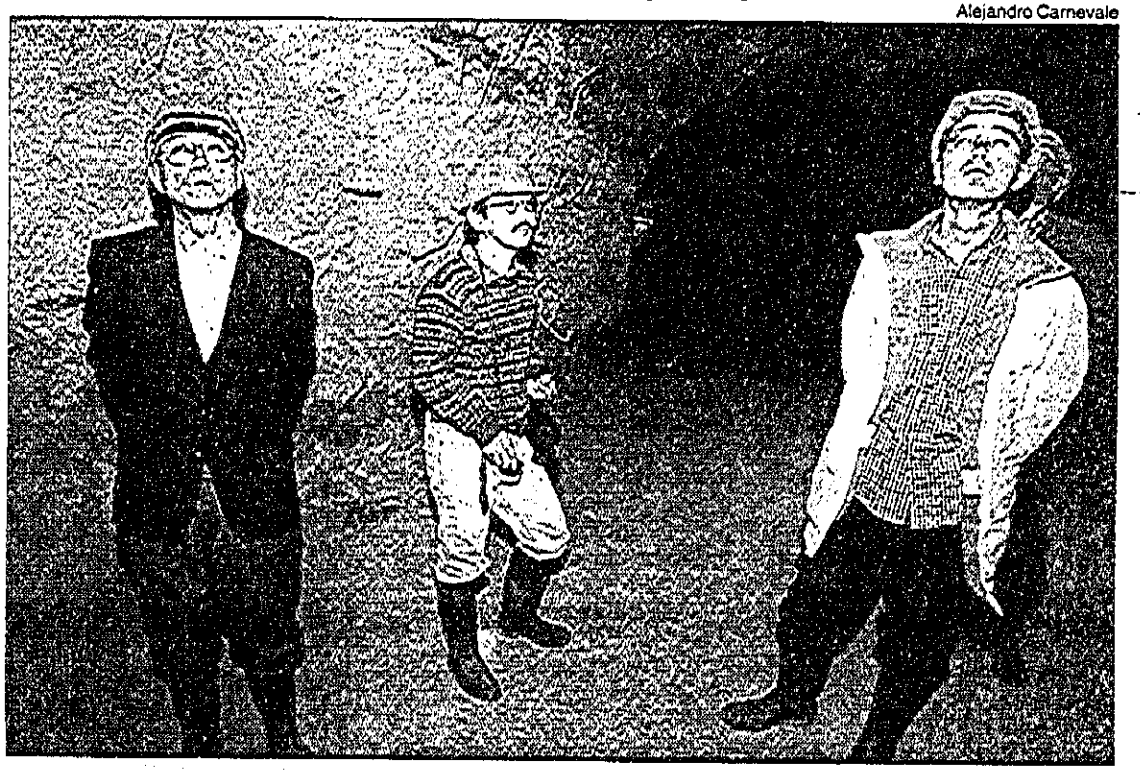
En busca de reactivar la mina, ya pasaron delegaciones de China y Ucrania, por lo que las expectativas de que esta vez sea la vencida son grandes.

Sin embargo, el presidente de Hiparsa, Carlos Errecalde, prefirió ser cautamente optimista: "Pondremos todo el esfuerzo y capacidad en esta mesa de trabajo, es un estudio serio con gente seria y esperamos un estudio serio", afirmó a este medio.

"En base a su dictamen -agregó- se reacondicionará o no la planta de peletización, o podemos hacer hierro briqueteado en caliente con mineral fino".

"Tenemos como parámetro el proyecto Lurgie Metalurgie, de hierro briqueteado en caliente que demandaría una inversión de casi 100 millones de dólares".

Alejandro Carnevale



Los integrantes de la delegación japonesa realizaron una minuciosa inspección del complejo minero de Sierra Grande.
シエラ・グランデ鉱山 コンビナートを綿密に調査する日本人.

Interesados por Hiparsa

Hiparsaに関心を持つ人々

Arribó ayer a Viedma una delegación japonesa que evaluará en Sierra Grande la posibilidad de producir hierro briqueteado en caliente en las instalaciones de la empresa minera rionegrina. Permanecerá hasta el viernes en la región.

9

ertadores

cing recibe al Sporting Cristal r las semifinales de la Copa

28

San Antonio

Cambios en el gabinete municipa del intendente Walter Zonco

10-1

Japón evalúa invertir en el complejo minero de Sierra Grande

Arribó una delegación oficial japonesa

Los funcionarios realizarán un estudio que será elevado al gobierno japonés para definir la factibilidad o no del proyecto. La inversión, de concretarse, corre por cuenta del sector privado.

Viedma. La delegación japonesa que arribó ayer a esta ciudad, integrada por funcionarios del ministerio de Industria y Comercio Exterior de ese país, fue recibida en horas de la tarde por el gobernador de la provincia, Pablo Verani.

Previo al encuentro con el mandatario, Yasuhiro Tanaka, subdirector de la División de Planificación del Departamento de Estudios de Desarrollo de Minería e Industria y que actuó como vocero del grupo, explicó que "estoy trabajando en la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA), departamento de Estudios para el Desarrollo de Minería e Industrias, división de Planificación".

Sostuvo que JICA "es una organización muy específica. Es una entidad dependiente del Ministerio de Relaciones Exteriores del Japón. Especialmente nuestro departamento trabaja para minería e industria y su presupuesto viene del Ministerio de Industria y Comercio Exterior".

Destacó Tanaka que el gobierno argentino "ha hecho una solicitud al gobierno de Japón de realizar un estudio acerca de reaprovechamiento o reactivación de la ex-Hipasam", agregando que "no tenemos ninguna evaluación ni calificación previa. Nosotros recibimos la solicitud del gobierno argentino, sin embargo nos falta mucho en el reconocimiento. En este momento todavía no tenemos ningún conocimiento. Solamente hemos recibido la solicitud".

Subrayó que "todavía no conocemos la suma de instalaciones de la ex-Hipasam. Nosotros nos encontramos en Río Negro sólo para hacer la preparación, antes de comenzar el estudio para el desarrollo. Estamos todavía en la etapa de preparación y luego vamos a llevar los resultados de nuestro estudio a Japón y allí el gobierno japonés va a tomar una decisión de realizar o no el estudio para el desarrollo de este proyecto. En este momento no se sabe todavía si se realizaría el estudio de factibilidad o no".

Indicó luego que "en el futuro, si se realiza el estudio de factibilidad se concretaría sólo ese estudio de factibilidad, nada más. La tarea de parte del gobierno japonés se terminaría ahí. La inversión es materia del sector privado y no tiene vinculación directa con el estudio de factibilidad que el gobierno japonés puede realizar".

日本の調査団を率いる田中康広氏

Yasuhiro Tanaka encabeza la delegación enviada por Japón.

Actividad

La delegación japonesa visitará hoy las instalaciones del puerto de San Antonio Este y posteriormente se trasladarán a Sierra Grande donde se entrevistarán con el intendente Adrián López y directores y funcionarios de Hiparsa, recorriendo, hasta el viernes, los distintos sectores del complejo industrial.

④

Un paso más en el futuro de Hiparsa

El ministro Horacio Jouliá ratificó la calificación del gobierno japonés de "alto índice de prioridad" al proyecto de reactivación de la mina de Sierra Grande. Aludió a las presentaciones de Lurgie Metalurgi-Yacimiento Carboníferos Río Turbio y el grupo MAESA.

Viedma. El ministro de Economía de Río Negro, Horacio Jouliá, confirmó a Noticias que el Departamento de Estudios de Desarrollo Económico de Japón (JICA), organismo oficial que intermedia entre los inversores japoneses y el gobierno de ese país, calificó al proyecto de reactivación de la mina de Sierra Grande como "BB", significando "de un alto índice de prioridad".

Esa calificación motivó la presencia en Río Negro, de funcionarios japoneses junto a ejecutivos de la empresa Mitsubi que durante la jornada de hoy recorrerán el yacimiento y se entrevistarán con directivos de Hiparsa.

Jouliá explicó que "Mitsubi es el segundo grupo conglomerado de Japón, es decir una potencia fenomenal en cuanto a capacidad de resolución", agregando que "para que ellos obtengan créditos blandos en su país" deben reunirse las condiciones que fija la JICA, razón por la cual "la delegación japonesa tiene una fuerte presencia de funcionarios" del organismo oficial.

Sostuvo el ministro que "para ellos es fundamental la participación del Estado, porque el Estado si bien en Japón no tiene una face intervencionista, sí tiene una face direccionadora, de programación global de la economía y sobre todo de la inversión en el extranjero".

Según indicó el funcionario provincial "el Estado ciertamente conversa con todos los que tienen interés en invertir", al referirse a los ofrecimientos de otras empresas interesadas en el yacimiento ferrífero de Sierra Grande, explicando que "en el caso del grupo japonés, lo que ellos necesitan es preparar un estudio de evaluación de viabilidad del proyecto. En el caso de Lurgie. Metalurgi-Yacimientos Carboníferos Río Turbio necesitaban darse entre sí una orden de compra que fuera reconocida por el Estado, porque la orden de compra está vinculada a un yacimiento que no es de YCRT, para que evalúen la factibilidad del proyecto".

Agregó que "el grupo MAESA ha presentado una propuesta y en una audiencia sostenida con el gobernador se les han pedido las garantías de oferta; ellos presentaron un certificado de custodia de acciones como modelo de garantización", agregando que "nosotros tramitamos con nuestro agente financiero el análisis de ese documento y requerimos otro tipo de garantías y ya el banco interviniente nos comunicó que tenían un nuevo documento".

En relación a su posible designación como ministro de Gobierno, Jouliá expresó "que es una posibilidad, como lo ha dicho el gobernador, pero no pasa de ser una posibilidad de la cual yo estoy orgulloso. No pasa de ser una posibilidad -reiteró- y el gobernador conserva para sí, como debe ser, su opinión final y su decisión sobre este particular asunto".

El ministro Jouliá recibió a la delegación japonesa. 日本の調査団を迎える ホウリオ大臣.

Arriba a Sierra Grande una misión empresarial extranjera

Quieren frenar medidas de los municipales

Ante el inminente arribo de una delegación empresarial extranjera a Sierra Grande, el intendente López emitió un comunicado de prensa.

Adrián López pide calma ante el reclamo municipal. 市職員たちの事情に詳しい平静さを求める口ぺ人市長。

Sierra Grande. Al trascender las medidas anunciadas por los trabajadores municipales de la localidad, el intendente de Sierra Grande Fermín Adrián López, ha hecho conocer un comunicado con su firma en el que manifiesta lo siguiente "ante la crítica situación planteada por un sector de la comunidad, el gobierno municipal de Sierra Grande se hace eco de la misma, entendiendo perfectamente los justos reclamos de los obreros y empleados municipales". "Siendo este momento de crucial importancia para el futuro desarrollo económico de la localidad, -continúa el comunicado rubricado por el titular del ejecutivo sierragrandense- ya que estamos a la espera de una misión empresarial extranjera importantísima, la cual está considerada hasta el momento como la más seria en relación a la concreción de la reactivación económica de nuestra localidad, en lo que hace a la puesta en marcha de la actividad ferrífera".

Agregando que "es por eso que haciéndonos eco de los pedidos realizados por los distintos estamentos locales, -vecinos, comerciantes e instituciones intermedias-, le solicitamos públicamente un esfuerzo más a los abnegados empleados municipales para recibir a esta misión empresarial con un pueblo que quiere paz y trabajo.

El comunicado de prensa del intendente López finaliza diciendo "la mencionada comitiva viene acompañada de gestiones tanto del orden nacional, provincial y municipal, por lo cual solicito una actitud de prudencia y respaldo a esta gestión que redundará en beneficio de todos los sierragrandenses".

LOS ALAMOS
DE D.C.BARITOLI
RESTAURANTE
GOMERIA
LAVADERO
RUTA 251 KM 119 TE: 0931-8210 FAX: 8243 CONESA

Río Colorado (Río Negro)

Hay optimismo por la posibilidad de inversiones

(b)

Japoneses visitan hoy Hiparsa

Son funcionarios que se calificaron como una "avanzada" para eventuales inversiones posteriores por parte del sector privado.

VIEDMA.- Una comitiva japonesa arribó ayer a Río Negro para interiorizarse de la situación de Hiparsa, siempre destinado a un eventual estudio de prefactibilidad para que posteriores inversores nipones alienten la reactivación del complejo minero de Sierra Grande.

A diferencia de proyecciones gubernamentales, la delegación oriental acentuó que la visita sólo constituía una avanzada de cualquier interés inversor, por lo cual se desestimó proyectar cualquier plazo y aporte de capital.

La comitiva japonesa -integrada por funcionarios del Ministerio de Industria y Comercio Exterior- fue recibida ayer por el gobernador Pablo Verani mientras hoy recorrerán en Sierra Grande el complejo de Hiparsa.

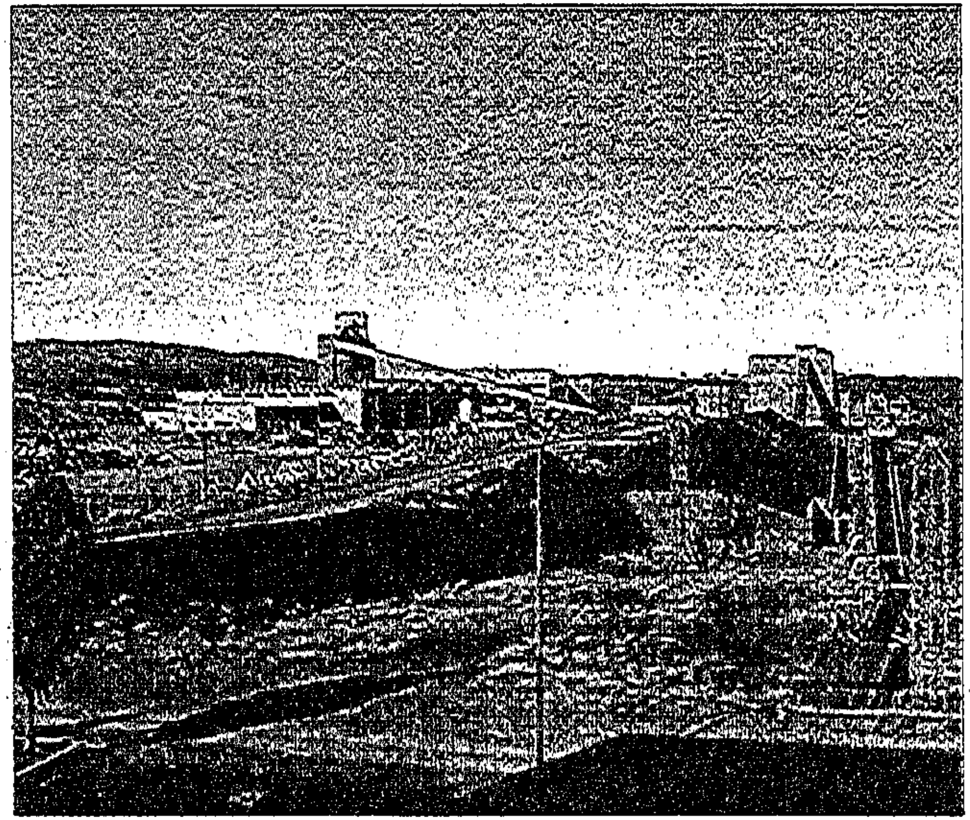
La delegación está encabezada por el titular de la División de Planificación del Departamento de Desarrollo de Minería e Industria, Yasuhiro Tanaka, e integrada por otros cinco funcionarios de la Agencia de Cooperación del Japón

ticipó el ministro de Economía, Horacio Jouliá, y el secretario Rogelio Sánchez.

Además de recorrer las instalaciones, los técnicos nipones mantendrán hoy en Sierra Grande reuniones con directivos de Hiparsa, con «el objetivo de analizar la formulación del proyecto de producción de hierro briqueteado en caliente», una de las alternativas de reactivación siempre planteado para la ex Hipasam.

A través de una traductora, Tanaka explicó ayer a la prensa que su departamento gubernamental «trabaja para minería e industria», con «presupuesto originado en el Ministerio de Industria y Comercio Exterior del Japón». Su visita la encuadró en una invitación del gobierno argentino para que Japón realizara un «estudio de reaprovechamiento o reactivación de la ex Hipasam».

Pero también recordó que luego «la Oficina Internacional de Inversiones del Japón le asignó al proyecto dos letras B, lo cual implica un alto grado de prioridad



La planta de Hiparsa, todavía a la espera de una genuina reactivación.

Aún así, resaltó que «todavía falta mayor conocimiento» mientras aclaró que no conocen «la zona de instalación de la ex Hipasam». Por eso, destacó que la visita está motivada en «culminar la etapa de preparación» y «llevar a Japón los resultados» donde el gobierno de-

lidad para el desarrollo de este proyecto.

Ante la insistencia de los plazos, Tanaka especificó que sólo se trata de «una misión de etapa de preparación» e incluso aclaró que «no se sabe todavía si se hará el estudio de factibilidad». Además, indicó que

ma tarea del gobierno de Japón ya que «la inversión será materia del sector privado», es decir, «no tiene vinculación directa con el estudio de factibilidad que el gobierno pueda realizar».

Por su parte, la comitiva también visitará hoy el puerto de San Antonio Este

Esperan con movilización

SIERRA GRANDE.- Los trabajadores municipales de Sierra Grande se movilizarán hoy hacia la Ruta Nacional 3, aunque no para recibir con bombos y platillos a la delegación de funcionarios y empresarios japoneses que visitará las instalaciones de Hiparsa, sino para protestar en contra del gobierno comunal, que les adeuda varios meses de salarios y un aporte no remunerativo desde hace más de un año.

Los empleados del municipio dijeron que su intención «no es cortar la ruta» sino concentrarse junto a ella, luego de que innumerables reuniones con el Ejecutivo terminaran, según los hechos actuales, en el fracaso.

Los delegados de los trabajadores recordaron que la administración municipal adeuda haberes en algunos casos desde el año '95, mientras que los de mayor escalafón tienen acreencias de aguinaldo, ayuda escolar y las sumas fijas no remunerativas correspondientes a lo que va del año '97.

Néstor Delgado, representante de los empleados, dijo que «ya ni nos acordamos cuándo fue la última vez que cobramos el sueldo completo». Se refería a que el municipio ha hecho una norma pagar los salarios en forma de «adelantos», normalmente con entregas de 50 y, en algunos casos, 100 pesos.

Esta forma de pago deriva en que los empleados ya prácticamente no puedan conseguir créditos en los comercios en los que se abastecen de los artículos de primera necesidad, pues el propio sector comercial está al borde de la bancarrota.

Sierra Grande, entre polémicas y acusaciones de boicot oficial

Una delegación de vecinos de Sierra Grande viajó a Buenos Aires a peticionar a favor del pueblo. Pero el intendente también viajó por su cuenta y los desautorizó (papelón).

SIERRA GRANDE.- Un grupo de vecinos que había viajado días atrás a la Capital Federal para entrevistarse con funcionarios y legisladores nacionales y exponer la delicada situación socio-económica de Sierra Grande, denunciaron a su regreso a esta localidad haber sido "boicoteados" por el propio intendente Adrián López, "quien también fue a Buenos Aires y nos desautorizó en nuestros planteos, sosteniendo que aquí las cosas están bien", según señalaron.

Una de las frustradas vecinas dijo, incluso, que el jefe comunal había sostenido en la Capital Federal que "en Sierra Grande hay que ir a buscar a la gente a la casa para inscribirlas" (en el plan Trabajar), presunto comentario que irritó a la secretaria adjunta de la Comisión de Desocupados, Noemí González, quien recordó que en esa organización hay anotadas 75 mujeres esperando reinsertarse en el mercado laboral "la mayoría de ellas con una situación social muy comprometida".

Mirta Muñoz, Denis Hirns y Romina Molina, miembros de la delegación que viajó a Buenos Aires -y que volvió con más penas que glorias- explicaron ayer los pormenores de su raid capitalino detallando que "hasta que el intendente llegó a Buenos Aires habíamos conseguido medicamentos en el programa (televisivo) de Graciela Alfano", y "habíamos sido recibidos por el senador (Remo) Costanzo".

Muñoz dijo que el legislador les había ofrecido ayuda y mencionado la posibilidad de conseguir nuevos puestos del plan Trabajar para la localidad, "panorama que cambió en la segunda entrevista, cuando (Costanzo) nos dijo que de acuerdo a la información brindada por el propio intendente 'en Sierra Grande están bien'".

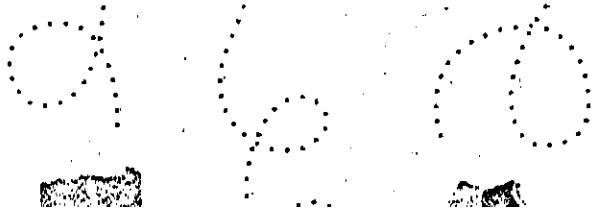
La presunta actitud de López -calificada como "maniobra política" por la delegación- desencadenó una encendida polémica en la localidad, en la que participaron muchos vecinos que emitieron su opinión a través de una radio local.

El descontento fue tal que, según trascendió, habría un grupo dispuesto a reclamar una "asamblea popular", para después de la visita a la localidad de una delegación de funcionarios japoneses que se concretará hoy, en la que se pretende pedirle al jefe comunal "explicaciones" sobre el insólito episodio.

Adrián López, intendente de Sierra Grande.

YA EMPEZAMOS A ENCUADERNAR LOS FASCICULOS

Encuaderne ya, antes de que alguien use sus fascículos como papel picado.



Para el gremio, sólo cambió el collar

SIERRA GRANDE.- Los trabajadores de Hiparsa nucleados en ATE denunciaron ayer que los funcionarios designados por el gobierno "siguen usando a la empresa como botín político", y sostuvieron que desde la conducción "se sigue discriminando a la gente, favoreciendo a un selecto grupo comiteril y manteniendo el verso a flor de piel aduciendo falta de presupuesto para el resto del personal".

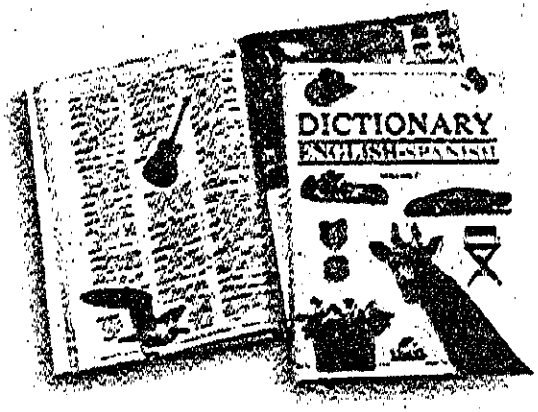
En un comunicado emitido ayer por la comisión interna del gremio, se aludió a un encuentro mantenido en su momento con el gobernador Pablo Verani, en el que "entre las muchas inquietudes planteadas le solicitamos una distribución más equitativa en los salarios y que los responsables de conseguir y proyectar trabajos que puedan beneficiar a la empresa estuvieran a tono con esta necesidad de financiamiento".

"Quedó el compromiso de cambios -continúa- para que esto pueda concretarse (pero) a cinco meses de esa audiencia, podemos decir que las personas designadas siguen usando a la empresa como botín político".

Los trabajadores recordaron que desde el gremio han venido reclamando un mejoramiento en los salarios más bajos, "ya que tenemos compañeros que se han empobrecido por trabajar en Hiparsa y por tener una conducción que ha discriminado a la gente".

Indicaron luego que la posibilidad de retiro de algunas personas "beneficiará a la empresa", solicitaron que se concrete un mejoramiento salarial para trabajadores que no tienen aumento desde hace cuatro años, aunque advirtieron que "es de esperar que los que se retiren no entren al otro día acomodados por algún amigo".

Finalmente, el comunicado firmado por Fidel Arce y Carlos Roldán, delegados de ATE en Hiparsa, señala que "los movimientos observados en este tiempo hablan de un incipiente desmanejo de los recursos humanos y materiales, por lo que debemos estar atentos a esto y denunciar cualquier anormalidad".



Hasta el 2 de agosto
Podrá encuadernar el primer tomo del Diccionario English - Spanish.
Tráiganos ahora mismo sus fascículos a Av. Argentina y Mtro. González (9 a 13 hs. y 15 a 20 hs.).
Tendrá el Libro que tanto esperó.

ENCUADERNE Y PARTICIPE DEL CONCURSO NACIONAL VISOR

Sin obligación de compra

Este concurso se llevará a cabo entre todas las personas que encuadernen los fascículos de las colecciones VISOR que hayan aparecido en los diferentes diarios de todo el país.
En cada libro encuadernado usted encontrará el cupón para participar del concurso en el que podrá ganar estos premios

1º premio Un FIAT Palio EL-SPI 1.6.
2º premio Un viaje a Miami para 2 personas con estadía paga.
3º premio Una PC Multimedia EPSON 16 X.

Además, una raspadita por premios instantáneos

RASPE Y JUEGUE POR TELEVISORES, RADIOGRABADORES, WALKMANS Y MILES DE PREMIOS MÁS

Sin obligación de compra

VISOR
LIBROS PARA LA FAMILIA

MAÑANA DEL SUR

①Rio Negro紙（1997年7月25日付）（アレハンドロ・カルネバーレ）

日本人、鉱山コンビナートを視察

シエラ・グランデに事務所を設置

入札目的の訪問の結果を待つ

（シエラ・グランデ）日本からの調査団は昨日、鉱山コンビナート（鉄鉱石の埋蔵量　2億1,400万トン）の中をこと細かに視察して歩いた。目的は雇用増加に結びつく、（この鉱山の）再活性化を評価するため。シエラ・グランデの失業率は50%に上る。

そこで、JICAはこれから数週間にわたり、Hiparsa社の生産量計算の記録などの作業のため事務所を設置することとなろう。電話も使えるように、と要求を出した。

Hupara社に近い筋によれば、このことは、鉱山再開のF/Sを実施しようという、日本人の意思のあらわれであると言う。

調査団は今日、日本に帰るが、休止中の巨大な施設と様々な最終製品製造の工程再開の可能性を強調した。

近いうちに詳しい分析がなされるが、それをもって、州政府はどのような資金をあてにして、鉱山開発のための公開入札を行うかを考えることができる。

調査団は、今後どのような報告をするつもりかは語らなかったものの、見た施設は立派で、良い印象を持ったということは隠そうとしなかった。

事業沿革の概要説明を受けた後、山の神サンタ・バルバラの見守る中、調査団を乗せた車は坑道に入り、最大で411メートルの深さまで下りた。

その帰途、金子氏は沈黙を破り、意見を述べた。「鉱山の中の構造はしっかりとしており、施設も良い状態で維持されている。かなりの初期投資が行われたことはまちがいない。」

調査団は、3日間にわたり、鉱業コンビナートの全体像と各部を東洋的な忍耐強さを発揮して調べ、様々なデータについてアルゼンティン側に質問した。

（Hipasam社は）、1992年国家が閉鎖した。

フランシスコ・ガルシア技師によれば、このコンビナートは20日もあれば再開が可能で、月産16万トンの鉱石（マグネタイト含有率50%）の生産ができるという。

鉱山再開については、すでに中国とウクライナから調査団が来ている。それら（他国は）もう過去の話となったが、どちらにしろ、この件への期待は大きい。

Hiparsa社のカルロス・エレカルデ社長は、慎重でありながらも楽観しているようである。「今回の仕事にはみんな全力を尽くすつもりだ。この調査は、誠実な人達が真剣に取り組む調査で、信頼のできる調査が行われることを望む」と本紙に語った。

「今までのところの話しでは、ペレット工場の改修をするかしないかということ、あるいは粉鉱からHBIを作ることもできるのでは、ということがでてきている」

「我々がパラメーターとして考えているのは、Lurgie MetalurgieのHBIであるが、これは

1億ドルの投資を要するものである。」

②Noticias紙（Viedma-potagones）（1997年7月23日付）

（1面）：昨日、ビエドマに日本の調査団が到着。シエラ・グランデにて、(Hiparsa社の)施設でHBIを生産する可能性を評価する。

リオ・ネグロ州には金曜日まで滞在。

③（9ページ）

日本、シエラ・グランデ鉱山コンビナートへの投資を検討。

日本のオフィシャルミッション到着

（日本の　官僚たちは調査を実施し、プロジェクトのフィージビリティを日本政府が決定するために報告を行う。その実現化のための投資は、民間部門の財源となる。

（ビエドマ）：日本の通産省の官僚によって構成される調査団が昨日、ビエドマ市に到着。同日午後、ペラ・ニ　リオ・ネグロ州知事を訪問した。

知事への表敬を前にして、鉱工業開発調査部計画課課長代理の田中康広氏は、グループを代表して説明を行った。「私はJICA鉱工業開発調査部計画課に勤務している。

そして、JICAとは特殊法人であり、外務省の外かく団体である。我々の部署は特に鉱工業の仕事をしており、その予算は通産省から来ている。」

また、田中氏は、アルゼンティン政府が、“旧Hipasam社再活性化に関する調査を日本政府に要請した”ことを強調し、“あらかじめ何の評価も行っていない。アルゼンティン政府からの要請は受け取ったものの、まだ実際の現場も見ていない。まだ、我々はこのことについての知識を持っていない。ただ要請を受け取っただけである”とつけ加えた。

さらに、“まだ旧Hipasam社の施設全体を見ていない。我々がリオ・ネグロに来たのは、開発調査開始前の準備をするためだけである。まだ準備段階にいるのであり、我々は調査結果を日本に持ち帰り、日本政府がこのプロジェクトの開発調査を実施するかどうかを決定することになる。現在のところまだ、F/Sを実施するかどうかはわからない。”と強調した。

また、“将来F/Sが実施された場合でもこれはF/Sの実施のみで終わる。日本政府としての任務はそこで終わりである。投資は民間部門のマターであり、日本政府が行う可能性のあるF/Sと直接のつながりはない”と語った。

スケジュール

日本の調査団は本日、サン・アントニオ・エステ港の施設を訪問し、その後シエラ・グランデに移動する。シエラ・グランデではアドリアン・ロペス市長やHiparsaの理事及び社員と会見、そして金曜日までかけて鉱業コンビナート各部門の見学を行う。

④Noticias紙（1997年7月23日付）9ページ下段

鉱山開発に関心を持つ人々の訪問により、期待が昂まっている。

Hiparsaの将来へむけて一歩前進

オラシオ・ホウリアー一大臣は、シエラ・グランデ鉱山再開プロジェクトに対し日本政府が“高いプライオリティ”を持って評価していると認めた。

Lurgie MetalurgiとYCRT社、そしてMAESA社グループの提案についても言及した。

ビエトマ：リオ・ネグロ州のホウリアー経済大臣が、Noticias紙に語ったところによれば、日本の経済開発調査部（JICA）という、日本の投資家と日本政府の取り次ぎ等を行う公的な組織がシエラ・グランデ鉱山再活性化プロジェクトを“BB”と評価したとのことである。“BB”とは、“かなりプライオリティが高い”という意味。

そのような評価がなされたからこそ、ミツイ社の幹部とともに日本の公務員たちが、リオ・ネグロを訪問し、本日、鉱山を視察し、Hiparsaの役員と会見するのである。

ホウリアー大臣は、“ミツイは日本で２番目に大きいコングロマリットグループであり、高い問題解決能力があるものと思われる。”と説明し、さらに、“（ミツイが）日本でソフト・ローンを得るためには、JICAが定める条件を達成しなければならない。それがすなわち、日本からの調査団の中に公的部門の官僚が多く含まれている理由である。”とつけ加えた。

また、大臣は、“（ミツイにとっては）、政府の参加が基本である。なぜなら、日本では政府は干渉主義的政府ではないものの、経済全体の計画、特に外国への投資については、政府が方向性を定めるものだからである”と語った。

“州政府は投資に興味を持つグループとはすべて話しをしている。”と大臣は語り、シエラ・グランデに興味を持つ他の会社にも言及した。“ミツイの場合は、ミツイ側が、プロジェクトの可能性評価調査が行われることを必要としている。ルルギとYCRTのケースでは、両者の間で、州政府が認めた調達量を合意する必要がある。鉱床がYCRT社のものではないためである。そのため、彼らはこの計画のフィージビリティ評価を行っている。”

“MAESAグループもある提案を行っている。知事との会談を行った時、知事はその提案の保証を求めた。彼らは、保証の一例として、株式保有の証明書を提示した。”そして、“我々は、我々の金融業者を使ってこの書類を分析し、別な保証を要求した。この件を仲介している銀行が連絡してきたところによれば、他にも書類があるということである。”

自らの州政府首相指名の可能性について、ホウリアー大臣は、“知事がおしゃったように、これは単にひとつの可能性にすぎない。私にとってはそれでも大変光栄であるが、ひとつの可能性にすぎないのだ。”と繰り返した。“知事はこの件については現在何も語っていない。最終的な決断を下すまで、こういう件はそうでなければならないだろう。”と

言う。

⑤Noticias紙（1997年7月23日付　10面下段）

外国企業ミッション、シエラ・グランデに到着

市関係者の措置にブレーキをかけようとする。

外国企業のミッションのシエラ・グランデへの到着を前に、ロペス市長は報道陣あてに声明を出した。

シエラ・グランデ：地元の市の職員たちがある措置をとる。と通告していることを知って、シエラ・グランデのロペス市長は、署名入りの声明を発表した。内容は以下のとおり。“市の一部の者たちが起こそうとしているこの危機的状況を前に、シエラ・グランデ市は次のように声明を発表する。市の労働者、職員の正当な言い分は、十分に理解している。”

“この町の将来の経済発展のために今はとても重要な時期にさしかかっているが、それというものも、これから、大変重要な外国からの企業のミッションが来るからである。このミッションは、当地の経済再活性性については、今までで一番信頼のおけるものと認識しており、これから鉄鋼事業が再開されることとなろう。”

“そういうわけで、当地の住民、商店街、仲介組織等の要求をこの声明で代弁しているのである。平和と仕事を求める住民とともに、市の職員に公式に要請する。この企業ミッションを迎えるために是非協力して欲しい。

ロペス市長の声明の末尾にはこうある。“前述のミッションは、国、州そして市がよびよせたものである。だから、どうか慎重に行動してほしい。我々のとった措置を支援することが、ゆくゆくはシエラ・グランデ全体の利益となってもどってくるのだから。”

⑥Manana del Sur 紙（1997年7月23日付）　12ページ

投資可能性に希望あり

日本人、今日、Hiparsaを訪問

彼らは公務員であり、今回の訪問は後に民間部門が行うかもしれない投資へむけての一歩である、と位置づけている。

ビエドマ：昨日、Hiparsa の現況調査のため、日本からの調査団がリオ・ネグロに到着した、後日、実施される可能性のあるプレF/Sを行うためであり、それはシエラ・グランデの鉱業コンビナートに将来日本からの投資をよびこむことを目的としている。

政府関係者の予想に反し、日本の調査団は、今回の訪問が投資への関心等の前段階であることを強調した。そのため、期間、資金額等は明らかにされていない。

日本の調査団は、通産省の職員で構成されているが、昨日、ベラーニ知事の出迎えを受け、今日は、シエラ・グランデのHiparsaを視察する。

団長は、鉱工業開発調査部計画課長の田中康広氏でその他５人のJICA職員が団員とな

っている。知事との会見の場には、オラシオ・ホウリアー経済大臣、ロヘリオ・サンチェス長官も同席した。

日本の技術者たちは、今日、施設を見るだけでなく、Hiparsa社の役員たちと会議をし、「HBI生産プロジェクト形成を分析する」という。これは、旧Hipasam社に提案されている再活性化代替案のうちのひとつである。

田中氏は昨日、通訳者をとおし、報道陣に以下のように説明した。すなわち、政府の中で、彼の勤める部署は、“鉱工業の仕事をしており、その予算は通産省から来ている。”“今回の訪問は、旧Hipasam社活性化の調査を日本が実施するために、アルゼンティン政府が招請したものである。”

その後、“日本の投資国際局は、このプロジェクトにBBという評価をつけた。これは、資金を提供するプライオリティが高いということである。”と語った。

しかし一方で、“まだそれほど知識がない”ことを強調し、まだ“旧Hipasam社の施設”を見ていないことを明らかにした。そして今回の訪問が、“準備段階を終わらせるため”であること、“日本に結果を持ち帰り、”政府が本プロジェクト開発のプレF/Sを実施するかどうか決定すること、を強調した。

期間については、再三にわたり質問があったが、田中氏は、（本調査団が）“準備のための調査団”であるとしか語らなかった。また、“まだF/Sが行われるかどうかもわからない。”ことを明らかにし、“もしF/Sが行われたとしても、”日本政府の任務はそこまでであり、“投資は民間のマターである”すなわち、“政府が行うかもしれないF/Sとの直接のつながりはない。”ことを言及した。

調査団は今日、サン・アントニオ・エステ港を訪ね、その後、シエラ・グランデに向かう。

⑦Manana del Sur紙（1997年7月23日付）12ページ

抗議集会も開かれる。

シエラ・グランデ：シエラ・グランデ市の職員たちは今日、国道３号線に結集するが、これは、Hiparsaの施設見学のために当地を訪れる日本の企業と官側の調査団を大々的に出迎えるためでない。市政府に対する抗議をするためである。市は職員に対し、給与数カ月分、それ以外の手当の１年分を支払っていない。

市の職員たちは、“国道を封鎖する”意図はなく、国道の脇に集まるだけだと言っている。市当局とは何度も会合を開いているが、今までのところ、試みは失敗に終わっている。

職員代表団によれば、市当局は95年から彼らに対して支払いをしていないケースもあり、その一方で、上層部の人間には、少なくとも97年に限って言えば、ボーナスや、修学手当など、給与以外のかなりの手当を享受しているという。

職員代表団のネストル・デルガード氏は、“最後に給料金額を受け取ったときですら、

我々は合意していなかった。”と語る。市は通常50ペソ、特別なケースでは100ペソ前渡し金方式で給与を払うという規定がある。

このような支払い方式の下で、職員たちは、商店で最低限必要なものを買うにもツケで買うことができず、そうすると商店自体も破産の危機に瀕しているということなのである。

⑧Manana del Sur紙（1997年7月23日付）13ページ

シエラ・グランデ、公的部門の排斥運動に関する議論の中で、シエラ・グランデ住民代表団は、住民の要求を伝えるため、ブエノスアイレスを訪ねた。一方、市長も別途ブエノスアイレスへ行き、（住民代表団の言葉を）否定した。

シエラ・グランデ：数日前、中央政府や議会に対し、シエラ・グランデの社会経済状況が大変微妙な状態であることを訴えるために、ブエノス・アイレスへ行った当地の住民代表団は、アドリアン・ロペス市長が排斥運動をしている、と告発した。代表団によれば、ロペス市長は、“ブエノス・アイレスに行って、シエラ・グランデではすべてうまく行っているなどと言い、我々の言うことを否定してまわった。”と言う。

不満をかかえる住民たちの一人は、“市長はブエノス・アイレスで、シエラ・グランデでは求職登録をさせるために、住民を家までに呼びに行かなくてはならない、などど言っているが、このコメントが、失業委員会のノエミ・ゴンサレス副会長を怒らせている。ゴンサレス副会長は、現在失業委員会には75人の女性が求職登録をしているが、この人たちの大半は、能力も地位も高い人達である。”と語った。

代表団はブエノス・アイレスへ行き、栄光よりも失望を味わったが、そのメンバーであるミルタ・ムニョス氏、デニス・イルンス氏、ロミナ・モリーナ氏は昨日、このブエノス・アイレス行きの詳細を説明した。“市長がやってくる前に、私たちは、グラシエラ・アルファーノ氏のテレビ番組とコンタクトできたし、レモ・コスタンソ上院議員にも会うことができた。”

ムニョス氏の説明によれば、コスタンソ上院議員は、この件への協力を申し出、シエラ・グランデの雇用創出の可能性についても触れたが、（代表団が）“２回めに議員と会った時には、市長がシエラ・グランデは全てうまく行っていると言った。とのことで、話しが変わっていた”という。

代表団は、ロペス市長が“政治的な操作”を行ったと推論しており、シエラ・グランデでは、大議論を巻き起こした。地元のラジオでは。住民たちが意見をぶつけ合った。

不満が高まる中、“人民議会”を組織して、本日の日本調査団訪問を終えた後、市長にこの異常な行動について説明を求めようというグループがある、という話しも聞かれる。

⑨Manana del Sur紙（1997年7月23日）13ページ下段

組合にとっては同じこと

シエラ・グランデ：ATEに所属するHiparsa職員の代表グループは、昨日、政府から任命を受けた者たちは、“会社を政治の道具に使っている”と告発。そのことによって、“選ばれた一部の者のみ特権を得て、その他の人々には予算不足を理由に犠牲を強いている。”と語った。

組合の委員会が昨日発表した声明にはベラーニ知事との会見の模様が言及されており、その中で、“いろいろ問題を提示したが、特に給与を公平に支払うということ、また、この会社のために仕事を企画、実施する責任者立ちは、（給与支払いの）資金の必要性を中心に考えてもらいたいことを強調した。”とのことである。

“知事との会見から５ヶ月以内にこれらの改革がなされているという約束は取り付けたもののいまだに政府関係者は会社を“政治の道具”としている。”

職員たちの説明によれば、組合は、長いこと最低賃金引き上げを要求してきた。それというのも、Hiparsaで働き始めてから困窮した者もおり、それは差別的な待遇が社内にあるからだという。

また、何人かの職員が退職すれば、“会社にとっては都合が良い”と語り、４年前から給与ひきあげのない者立ちへの昇給を実現してほしいと語った。そして、“一度退職したら、またコネで入ってくるようなことのないようにしてほしい。”と言った。

Hiparsa社内のATE代表のフィデル・アルセ氏とカルロス・ロルダン氏の署名入りの声明は最後にこう結んでいる。“最近、散見される動きは、人材と物資の管理が悪いことが原因である。我々はこの件に注目し、異常があったら告発しなければならない。”